

idep
Instituto de Estudios
de Postgrado



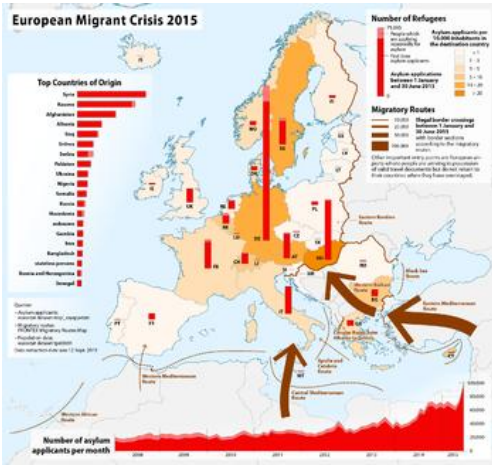
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA



Máster en TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (EN/FR/DE-ES)

Mediación lingüística

Este módulo se centra en un concepto muy concreto, la **mediación interlingüística en los servicios públicos o la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos [TISSPP]**; sin embargo el tratamiento de esta materia requiere abordar toda una serie de cuestiones relacionadas, como la definición de cultura, los procesos de intercambio cultural e integración de grupos e individuos en sociedades diferentes.



La realidad social de Europa está marcada por la presencia creciente de inmigrantes, que lejos de disminuir con el tiempo adquieren una importancia mayor.

La forma de enfrentarse a los problemas provocados por la inmigración es muy diferente de unos países a otros. Los países con más experiencia en este campo son EEUU, Australia, Canadá y Reino Unido. España se ha incorporado en un momento más tardío a estos problemas.

Programa de Mediación Lingüística e Intercultural

Programa de mediación lingüística e Intercultural en Navarra

Cada vez más cerca de las personas Cruz Roja Española

Las estrategias adoptadas de uno a otro varían en gran medida, dependiendo del presupuesto; en España ha sido común confiar la gestión de estos problemas a las ONG.

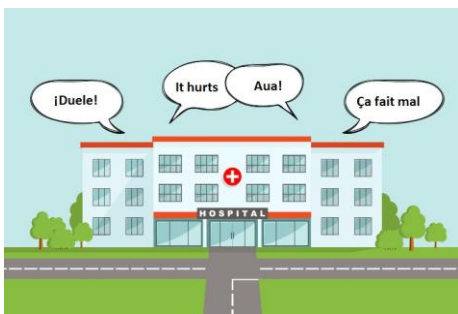
Podemos resumir en tres los principales problemas surgidos en este campo:

- La ausencia de formación específica por parte de los intérpretes y traductores
- Los procedimientos utilizados por los organismos públicos para reclutar a profesionales
- Falta de directrices claras y de protocolos acerca del trabajo de los intérpretes, traductores y mediadores.

La mediación lingüística ha evolucionado desde la interculturalidad, la multiculturalidad, hasta llegar a la **transculturalidad**. Esta disciplina abarca por entero la formación en Traducción e Interpretación, y la engloba junto con otras ciencias. Para poder llevar a cabo una labor de intermediación entre personas de diferentes culturas resulta necesario un conocimiento que desborda claramente el ámbito lingüístico pero que sin duda lo incluye.

Contenidos del módulo:

- Conceptos de cultura y mediación cultural
- Diálogo intercultural
- Mediación cultural e interpretación: técnicas y modalidades
- Ámbitos de actuación del mediador-intérprete
- Evolución de la TISSPP en distintos países



MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN HOSPITALES

Tanto los inmigrantes residentes en nuestro país como los turistas que nos visitan tienen derecho a una asistencia sanitaria de calidad. Esto incluye una correcta comunicación con el personal sanitario. Es imprescindible que los traductores e intérpretes en este ámbito posean una sólida formación especializada.

La confidencialidad, la profesionalidad y la correcta mediación tranquilizan al paciente y al profesional sanitario en beneficio de todos.



MEDIACIÓN EN LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

En cualquier país multicultural como el nuestro, la Administración necesita la mediación lingüística para poder comunicarse con la ciudadanía nativa o inmigrante. Por esta razón, el traductor e intérprete intercultural será indispensable en sitios presenciales o en línea del Gobierno para la integración de la nueva población, especialmente, de los niños. Este profesional no solo se expresará perfectamente en los idiomas extranjeros necesarios, sino que ayudará y explicará todos los aspectos culturales que pueden "chocar" y dificultar el aprendizaje y desarrollo de los pequeños en un "nuevo mundo".

Por ello, esta materia del máster permitirá a los futuros profesionales identificar zonas de intervención y convertirse en unos agentes indispensables en el entendimiento, intercambio y enriquecimiento cultural entre los pueblos.





Máster en
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA:
 mediación lingüística

Aptitudes de un mediador lingüístico en los servicios públicos:

- Capacidad de análisis y de síntesis del discurso escrito u oral
- Concentración
- Intuición y antelación en la comprensión del mensaje
- Sensibilidad y honradez
- Cultura general muy amplia
- Capacidad de improvisación



Instituto de Estudios de Posgrado

Avenida de Medina Azahara 5

14071 Córdoba - España

email: idep@uco.es

www.uco.es/idep



UCO IDEP



@ucoidep



UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Vicerrectorado de Estudios de Posgrado y Formación Continua